

Угода про співпрацю

між

**Хмельницьким національним університетом
вул. Інститутська 11, 29016, Хмельницька область, Україна**

та

**Університетом Жиліна
(Жилінський університет в Жиліні)
Univerzitná 1, 010 26 Žilina, Slovakia**

Хмельницький національний університет та Університет Жиліна погоджуються розвивати академічний обмін та співпрацю у галузі освіти та досліджень між двома університетами:

1. Спираючись на принципи взаємоповаги до кожної сторони та взаємовигоди, обидва університети зобов'язуються виконувати такі дії:
 - (1) Обмін студентами
 - (2) Обмін викладачами та співробітниками університету
 - (3) Обмін науковими матеріалами, публікаціями та інформацією
 - (4) Спільні дослідження та зустрічі науковців.
2. Задля виконання вищевказаних дій, обидва університети повинні розробити детальний робочий план.
3. Дана Угода діє упродовж п'яти років і вступає в дію з моменту її підписання обома сторонами та може бути змінена до дати закінчення терміну дії за умови взаємної згоди обох університетів.
4. Поправки до даної Угоди можуть бути внесені за умови взаємної згоди обох університетів.
5. Дана Угода підписана англійською мовою.
6. Кожен з університетів може в будь-який час повідомити інший університет про свій намір відмовитися від цієї Угоди. У такому випадку Угода втрачає свою чинність через дев'яносто днів після того, як про такий намір було заявлено.
7. Кожна сторона призначає відповідальну особу для координації, розвитку та виконання спільних дій. Через цих контактних осіб кожна зі сторін може ініціювати пропозиції щодо дій в межах цієї Угоди. Дана контактна особа також є відповідальною за оцінку

спільних дій згідно з установленими нормами відповідної установи. Партнери угоди повинні бути повідомлені у разі зміни контактної особи іншої сторони.

Контактною особою, відповідальною за виконання Угоди від Університету Жиліна, призначено доц. Йозефа Брончека.

Контактні дані:

Ім'я: Йозеф Брончек

Посада: доцент

Адреса: Univerzitná 1

e-mail: jozef.broncek@fstroj.uniza.sk

Телефон: 421/41/5132929

Факс: 421/41/563007

Контактною особою, відповідальною за виконання Угоди від Хмельницького національного університету, призначено д.т.н, проф. Юрія Шалапка.

Контактні дані:

Ім'я: Юрій Шалапка

Посада: професор

Адреса: вул. Інститутська, 11

e-mail: shalapko@yahoo.com

Phone: +38-067-382-08-48

Fax: 38-03822-2-32-65

В знак підтвердження цієї Угоди нижче зазначені особи поставили свої підписи від імені відповідних університетів:

Від Хмельницького
національного університету

Проф. Микола Скиба

Ректор

Дата

8.06.2012



Від Університету Жиліна

Проф. Тетяна Чорейова

Ректор

Дата



CO-OPERATION AGREEMENT
between

Khmelnitsky National University
Instytuska Str.11, 290 16 Khmelnitskyi Oblast, Ukraine

and

University of Žilina
(Žilinská univerzita v Žiline),
Univerzitná 1, 010 26 Žilina, Slovakia

Khmelnitsky National University and University of Žilina agree to develop academic exchange and co-operation in education and research between the two universities as follows:

1. Based upon the principles of respect for each other's independence and of mutual benefit, the two universities will carry out the following activities:
 - (1) Exchange of students
 - (2) Exchange of faculty members and staff
 - (3) Exchange of scientific materials, publications and information
 - (4) Joint research and research meetings.
2. In order to carry out the above-mentioned activities, a detailed working plan is to be prepared after consultation between the two universities.
3. This Agreement is valid for five consecutive years, starting from the effective date of signature by both universities and may be renewed before the expiration date by the mutual consent of the two universities.
4. Revisions to this Agreement may be made upon the mutual consent of the two universities.
5. The Agreement is signed in English language.
6. Either university may at any time give notice to the other university of its intention to withdraw from this Agreement, in which case this Agreement shall terminate ninety days after such notice has been given.
7. Each institution will appoint an appropriate person to co-ordinate the

development and conduct of joint activities. Through these contact persons, either institution may initiate proposals for activities under this Agreement. The contact person will, in addition, be responsible for the evaluation of joint activities according to the practices of their respective institutions. The partner of the agreement should be notified in case of change in the contact person.

The appointed contact person responsible for the fulfillment of the Agreement by the University of Žilina is Assoc. Prof. Jozef Bronček, PhD.

Contact data:

Name: Jozef Bronček

Function: Assoc. Prof.

Address: Univerzitná 1

e-mail: jozef.broncek@fstroj.uniza.sk

Phone: 421/41/5132929

Fax: 421/41/563007.

The appointed contact person responsible for the fulfillment of the Agreement by the Prof. Yuriy Shalapko

Contact data:

Name: Yuriy Shalapko

Function: Professor

Address: Str. Institutskaja 11

e-mail: shalapko@yahoo.com

Phone: +38-067-382-08-48

Fax: 38-03822-2-32-65

In witness thereof, the undersigned have signed this Agreement on behalf of their respective universities on the date shown with their respective signatures:

**For Khmelnytsky
National University:
Prof. Mykola Skyba
Rector**

Date:

8. 06. 2008



**For University of Žilina:
Prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD.
Rector**

Date:

